

<https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskaya-harakteristika-okkazionalizmov-v-trilogii-s-kollinz-golodnye-igry>

3. Галкина-Федорук Е. М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сборник статей по языкознанию. Профессору Московского университета В. В. Виноградову в день его 60-летия / под общ. ред. А. К. Ефимова. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1958. С. 103–124.

4. Зотова Н. В. Способы выражения эмоций в художественном тексте (на материале английского и удмуртского языков) [Электронный ресурс] // Успехи современной науки. 2017. № 4. С. 7–8. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29317635>

5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк.; Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.

6. Сайдалиева С. М. Способы достижения функциональной эквивалентности в переводе английской литературы для подростков [Электронный ресурс]. URL: http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/37230/1/Sajdalieva_Sposoby_19.pdf

7. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1987. 190 с.

8. Шаховский В. И. Эмотивный компонент значения и методы его описания: учеб. пособие к спецкурсу. Волгоград: Изд-во ВГПИ им. А. С. Серафимовича, 1983. 94 с.

9. Щитова Н. Г. Характеристика цветообозначений (на материале романа Сьюзен Коллинз “The Hunger Games”) [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11–2(65). С. 171–173. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-tsvetooboznacheniy-na-materiale-romana-syuzen-kollinz-the-hunger-games>

УДК 81-23

*Л. Р. Хомкова, Е. С. Сотникова (Иркутск, Россия)
Иркутский государственный университет*

Особенности актуализации понятий «богатство» и «бедность» в русской и немецкой языковых картинах мира

Статья посвящена анализу лингвокультурологических особенностей актуализации понятий «богатство» и «бедность» в сознании немецкого и русского народов на материале пословиц и поговорок двух языков. Выявляются сходства и различия в интерпретации данных феноменов и делается вывод о связи особенностей их вербализации с духовно-религиозным опытом двух культур.

Ключевые слова: бедность, богатство, картина мира, католицизм, культура, национальная специфика, паремия, православие, протестантизм

Каждый естественный язык специфичен. Как базовый код он отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира, в определенной

степени определяя границы человеческого сознания. В словах и их значениях человек фиксирует результаты своего познания. Не новость, что эти результаты не всегда совпадают у представителей различных культур и формируют своего рода коллективную философию, обязательную для всех носителей языка. Изучение несовпадений позволяет изучить как культуры, так и человека в целом глубже, открыть дорогу к различным, еще не в полной мере изученным горизонтам понимания человеческого сознания и бытия. В данном контексте определенный интерес представляет аспект, связанный с религиозным опытом человечества и нравственным осмыслением таких единиц ментальности, как богатство и бедность.

В двух исследуемых лингвокультурах образы богатого и бедного человека встречаются во всех формах общественного сознания: в идеологии, правовом сознании, морали, науке, искусстве, философии. Содержание же данных ментальных сущностей зависит от мировоззренческих доминант и определяется всем разнообразием контекстов их употребления. Предлагаем обратиться к вопросу отношения к материальным благам в рамках трех христианских конфессий, а в качестве материала для данного исследования выбрать немецкие и русские пословицы и поговорки [1]; [2]; [3]; [4]; [6], в концентрированном виде отражающие ценностные установки двух языковых культур.

Всего анализу подвергнуто более 400 единиц, номинирующих и описывающих исследуемые феномены. Наибольший интерес представляют при этом фразеологизмы, указывающие на связь исследуемых концептов с личностными качествами человека и системой ценностей общества. В результате выделен ряд универсальных и культурно-специфических черт. Назовем некоторые общие характеристики:

1. Понятия «богатство» и «бедность» представлены во фразеологической системе двух языков как антонимы: *Богатый бедному не товарищ; Бедность плачет, богатство скачет; Mancher ist arm bei großem Gut, und mancher ist reich bei Armut; Reich ist ein Herr, Armut ein Knecht*. Богатство представлено как изобилие, наличие у человека материальных и нематериальных ценностей, благополучие, благосостояние. Бедность же означает полное отсутствие или совсем небольшое количество денег, еды, одежды, имущества.

2. Богатство – это сила, позволяющая его обладателю добиться многого: *Сила и слава богатству послушны; У кого деньги, у того и власть; С сильным не борись, с богатым не судись; Hat einer Geld, so ist er ein Held, und der mit goldenen Äpfeln werfen kann, behält das Feld; Der Reiche macht sich seine Gesetze selber; Wo Geld vorangeht, da stehen alle Wege offen*.

3. Жизнь богатого человека имеет свои преимущества и представляется, как правило, легкой, приятной и счастливой. Такому человеку многое позволено, он живет согласно своим желаниям: *Богатому каждый день праздник; Богат творит как хочет, а убог – как может; Были бы бумажки, будут и ми-*

лашки; У богатого все сладко, все гладко; *Für Geld und gute Worte kann man alles haben; Der Reiche ist überall zu Hause.*

4. С богатым человеком все хотят завязать дружбу или породниться: *Кто богат, тот мне и брат; Богаты, так здравствуйте, а убоги – так прощайте; Ist einer reich und glücklich; so hat er der Freunde unzählig; Wer reich ist, hat viel Freunde; Jeder will des Reichen Vetter sein.* Зажиточных людей, независимо от характера и степени учености, почитают: *Богатого, хоть дурака, всяк почитает; Богатого по отчеству, убогого по прозвищу; Die Mutter ein Hur, der Vater ein Dieb, hast du Geld, so bist du lieb.*

5. Богатство между тем приносит своему обладателю и ряд проблем, забот и неприятностей, потерю спокойствия: *Соболино одеяльце в ногах, да потонули подушки в слезах; Богатому не спится – богатый вора боится; Богатому сладко естся, да плохо спится; Geld führt den Krieg; Je reicher, je mehr Sorge; Reichtum ist der Nerv; Der Reiche hat wohl weiche Betten (Kissen), aber oft keinen Schlaf.* Богатый человек теряет свою свободу, попадает в зависимость от денег и уже не может поступать так, как ему хочется: *И барину деньга господин; Es ist keiner so reich, er wünscht (es fehlt ihm) noch etwas; Man muss dem Gelde gebieten, nicht gehorchen.* Причем чем больше богатство, тем больше зависимость от него.

6. Материальные блага сулят потерю здоровья их обладателю: *Нищий болезней ищет, а к богатому они сами идут; Ein Reicher lebt selten hundert Jahr.* Хотя в немецком языке недостаток может восприниматься и как залог крепкого физического здоровья: *Gesundheit geht vor Reichtum; Wer ist arm, der ist krank; Geld heilt alle Wunden.*

7. Богатство зачастую является результатом совершения каких-то безнравственных поступков (обмана, воровства): *Богатому черти деньги куют; Пусти душу в ад, будешь богат; От трудов праведных не наживешь палат каменных. Богатому ни правды, ни дружбы не знавать; Богачу – красть, а бедному – божиться; Das Geld schließt die Holle auf; Eilends reich, selten ohne Sünd'; Wer eilt, reich zu werden, der bleibt nicht unschuldig; Wer reich werden will, muss große Sorge und klein Gewissen haben; Wer reich werden will, muss den Teufel zum Vetter haben.*

8. Богатство плохо влияет на человека, на его характер, привычки, приводит к появлению у него отрицательных качеств (жадности, лживости, лени и др.): *Будешь богат, будешь и скуп; Жадность растёт вместе с деньгами; Богатый совести не купит, а свою погубляет; Богатый врет – никто его не уймет; Je reicher, je karger; Der Geiz wächst mit dem Gelde; Reich und faul sind gern beisammen.* При этом иногда богатство развивает смекалку, положительно влияет на развитие умственных способностей: *Богатство ум рождает, а бедность последний отнимает; Рубль есть – и ум есть; нет рубля – нет и ума; Богатый ума купит; убогий и свой бы продал, да не берут;*

Bin ich reich, so bin ich klug, klüger als ein Bibelbuch; Je reicher, je verständiger (klüger, weiser). Да и богатым чаще всего становится умный человек: *Ni конь без узды, ни богатство без ума.*

9. Богатство мимолетно и зыбко, оно не дает своему обладателю никакой уверенности в завтрашнем дне, не делает его жизнь ни продолжительнее, ни счастливее. В ряде пословиц подчеркивается его временный характер: *От тюрьмы да от сумы не зарекайся; Богатство – вода, пришла и ушла; Heut reich, morgen ein Bettler.*

Список можно было бы продолжить, но объем статьи не позволяет в полной мере остановиться на всех выделенных общих характеристиках. К тому же, на наш взгляд, наибольший интерес представляет выявление не универсальных черт, а различий в интерпретации концептов. Главный вывод, к которому мы пришли в ходе анализа языкового материала: в немецких поговорках складывается более положительное отношение к богатству: *Selig sind die Reichen, alles muss ihnen weichen* (букв. *Счастливые люди – это богатые, всё должно им подчиняться*); *Reichtum ist allein fromm* (букв. *Только богатство благочестиво*). Богатство открывает целый ряд возможностей, мотивирует, стимулирует и облагораживает человека: *Geld ist der Adel; Geld ist ohne Tadel; Geld ist der größte Held; Wo kein Geld ist, da ist auch keine Vergebung der Sünden; Das liebe Geld kann alles; Redet Geld, so schweigt die Welt.*

В русском языковом сознании, наоборот, складывается в целом более пренебрежительное отношение к материальным благам, а также признается их резко отрицательное влияние на личность, на внутренний мир и характер человека: *Лучше капля ума, чем вдоволь богатства; У богатого черт детей качает.* Богатство вызывает не просто зависть, но и неприязнь. Обратимся для примера к пословицам из словаря В. И. Даля с пометкой «деньга». Большинство из них рассматривает деньги как зло, указывает на их бессилие в плане достижения счастья и уважения людей. Эти пословицы полны сарказма: *Денежка – молитва, что острая бритва* (т. е. все грехи сбреет); *Денежка на стол, и девушку за стол; При деньгах Панфил всем людям мил; без денег Панфил никому не мил.*

В противовес сказанному, в немецкоязычной культуре в большей мере подчёркивается негативная оценка понятия «бедность», и это обусловлено представлением о том, что низкое материальное положение вызвано малым уровнем дисциплины и трудолюбия как средства достижения богатства: *Gott hat die Armut nicht erschaffen, er erschuf nur uns; Armut ist wie ein Löwe - kämpfst du nicht, wirst du gefressen; Wer reich werden will, muss ebenso zu sparen wie zu gewinnen wissen; Gold liegt tief im Berge, aber der Kot am Wege; Wer reich werden will, muss aufstehen um vier.* Получается, что бедный человек – это просто ленивый и недисциплинированный человек. При этом в сознании немцев накопительство материальных благ не является самоцелью. Немецкое общество стре-

мится к соответствию нравственной и материальной сторон: *Reich werden ist kein Sünden, aber man darf andere nicht schinden.*

В русскоязычном же обществе четко прослеживается тенденция к противопоставлению духовности и материальной обеспеченности. В сознании русского народа в течение многих веков богатство не связывалось с упорным трудом. Русские люди всегда больше гордились своим высоким моральным сознанием, своей бескорыстностью, бескомпромиссно выбирали сторону самого высокого нравственного идеала: *Беден, да честен; Бедному смерть не страшна; И бедный украдёт, да его Бог прощает.* Образ бедняка у русского человека больше согласуется с духовным идеалом: *Сам одет в тряпье, да сердце в парче; Лучшие жить в жалости, чем в зависти.* В русском обществе превалирует мнение, что бедный человек имеет более богатый внутренний мир. Это положение не находит подтверждения в культуре немецкого народа, где утверждается, что «воздухом сыт не будешь»: *Von Worten wird den Bauch nicht voll.* считается, что бедность не порок, но и не добродетель: *Armut ist kein Laster, aber auch keine Tugend.*

Причины выявленных расхождений, на наш взгляд, связаны с различиями западного и восточного христианства в их оценке земных благ, во взглядах на задачи земной жизни (напомним, что крупнейшими направлениями христианства в Германии являются протестантизм и католицизм, а большая часть россиян причисляют себя к православным христианам).

Русское православие всегда было больше сосредоточено на высших, божественных сферах, а потому проблемы, связанные с земной человеческой жизнью, традиционно признавались неважными. Православие делает акцент на «внутренней», духовной работе, на созерцании и молитве, а не на «внешних» трудах и благополучии. Большую роль в формировании отношения православных христиан к материальным благам сыграло монашество, напрямую призывающее к социальному опрощению и отрицающее накопительство и частную собственность.

Такие идеи не свойственны западному менталитету, сформированному на поисках строгой адекватности между затраченным трудом и его вознаграждением. В протестантизме прочно укрепилось отношение к труду как к средству достижения материального успеха и уважаемого положения в обществе. Здесь приветствуются усилия по накоплению богатства за счет трудолюбия, бережливости, хозяйственного расчета, такой подход признается одной из достойных целей человеческой жизни. В протестантских конфессиях рост благосостояния считается знаком благоволения Божия, показателем добродетельности, свидетельствует о богоизбранности человека. Богатство рассматривается как положительная христианская ценность, а бедность противоречит социально-этическим нормам, поскольку работающий человек не может быть беден: *Wo Arbeit das Haus bewacht, kann Armut nicht hinein.* Нищенство и побирачество

преследовались на территории Западной Европы. Признавалось, что человек, который не работает, но получает доход, подрывает общественную мораль и трудовую мотивацию. Так, например, в Англии XVI в., согласно указу королевы Елизаветы, бродяжничество считалось преступлением. «Были организованы работные дома, фактически каторги, где бродяг и нищих заставляли работать. Во Франции подобные заведения мягко именовались воспитательными домами, в Германии более откровенно – смирительными домами, но по существу и те, и другие представляли собой тюрьмы для бродяг и нищих» [5, с. 16].

В России не было ничего похожего. Наоборот, широкое распространение получила идея о праведности бедняка и порочности богача. Осуждалась любая привязанность к собственности и богатству, а добродетель признавалась обратно пропорциональной высоте социально-имущественного положения. Церковь убеждала, что благополучие на этой земле может обернуться страданиями в мире ином. Считалось, что земную жизнь человек должен пройти, смиренно снося все беды и несчастья. Любовь к «худым ризам» и убогому виду при этом в православной традиции казались лучшим способом уподобиться подвергшемуся поруганиям Христу в его земном образе, поэтому с нищими странниками обращались очень уважительно, кормили, поили, слушали их байки. Такое сочувствие к нищим отразилось и в пословицах: *Бедно живет, да по-божьи; Бедность не порок, а несчастье; Кого Господь полюбит, нищетою взыщет; Не родом нищие ведутся, а кому Бог даст.* Богатые же чаще всего осуждаются в русских поговорках, поскольку считалось, что даже лучшим из них трудно достичь внутренней свободы от своего имущества и заботы о нём. Согласно православному вероучению, обладание земными благами представляет большую опасность для души, поскольку нельзя одновременно стремиться к царству Божьему и копить богатство этого мира.

Что касается католицизма, он, конечно же, не отрицал идею земной жизни как подготовки к жизни вечной. И в католическом социальном учении все экономические, политические и культурные достижения человечества рассматривались как относительные. Но в отличие от православия «католицизм ставил задачу активного преобразования, совершенствования этого мира, прежде всего социальных отношений», чтобы «предвосхитить уже в этом мире, в сфере межчеловеческих отношений то, что будет реальностью в мире окончательном» [7, с. 51]. А частная собственность (используемая, правда, не в эгоистических целях, но для общего блага и преодоления «пауперизма») на этом фоне была объявлена необходимой основой благополучного существования христианского общества. Накопление богатства в католических учениях не стало центральным направлением в жизни человека, а скорее обрело новое значение, явилось ресурсом для развития «хорошей жизни», средством улучшения общего состояния общества.

Таким образом, мы еще раз убедились, что культуры обладают собственной шкалой ценностей, формируют свои стереотипы сознания и поведения, что придает понятиям, насколько универсальными они ни казались бы, свою специфическую национальную окраску. Сравнительный анализ пословиц и поговорок, актуализирующих понятия «богатство» и «бедность» в немецкой и русской языковых картинах мира, позволил выявить некоторые особенности мироощущения двух народов, связанные, по всей вероятности, с расхождениями в вероучительных вопросах, определяющих отношение к социальному и имущественному неравенству в исследуемых культурах.

Литература

1. Адамия Н. Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и библейских изречений. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018. 344 с.
2. Аникин В. П. Русские пословицы и поговорки. М.: Худож. лит., 1983. 431 с.
3. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1995. 768 с.
4. Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Диамант, 1998. 544 с.
5. Прохоров А. Н. Отношение русских к богатству и бедности [Электронный ресурс]. URL: http://econom.nsc.ru/econom/arhiv/PDF/2003_02/16.pdf
6. Россихина М. Ю. Немецко-русский и русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. Брянск: РИО БГУ, 2016. 159 с.
7. Компендиум социального учения Церкви [Электронный ресурс] // Паолине. 2006. 628 с. URL: <http://www.caritas-spb.org.ru/wp-content/uploads/2011/12/Compendium.pdf>